

# History of Bible Translation

Conference organized as part of the research project GAČR P401/12/G168  
History and Interpretation of the Bible

Held at the Czech Academy of Sciences in Prague, Villa Lanna, V Sadech 1,  
Praha 6  
**October 15 – 16, 2015**

## Programme



UNIVERZITA KARLOVA  
V PRAZE



Akademie věd  
České republiky



---

Univerzita Palackého  
v Olomouci

**Thursday 15th October 2015**

**9:00 – 9:20**

*Registration*

**9:20 – 9:40**

*Opening*

Jiří Beneš – vedoucí Kabinetu pro klasická studia Filosofického ústavu AV ČR

**9:40 – 10:15**

Marija Jovčeva (Institut za literaturu BAN): *Проблемы перевода библейских цитат и реминисценций в ранних славянских гимнографических текстах*

**10:15 – 10:50**

Štefan Pilát (Slovanský ústav AV ČR): *Textologická analýza Grškovičova zlomku*

**10:50 – 11:05**

*Coffee break*

**11:05 – 11:40**

Anna Abramovna Riščadze (Institut ruského jazyka im. V. V. Vinogradova РАН): *Лексика Мариинского евангелия в свете произведений Климента и Константина и их круга*

**11:40 – 12:15**

Václav Čermák (Slovanský ústav AV ČR): *Starozákonní perikopy v hlaholské části Remešského evangeliáře*

**12:15 – 13:30**

*Lunch*

**13:30 – 14:15**

Markéta Pytlíková (Ústav pro jazyk český, AV ČR): *Nejstarší český překlad biblických prologů v kontextu současného průzkumu*

**14:15 – 14:50**

Milada Homolková (Ústav pro jazyk český, AV ČR): *Argumenta k epištolám ve staročeských překladech bible*

**14:50 – 15:05**

*Coffee break*

**15:05 – 15:40**

Rafał Zarębski (Katedra Historii Języka Polskiego): *Nazwy własne w staro- i średniopolskich przekładach Nowego Testamentu jako problem badawczy*

**18:00 – 18:30**

Chamber choir Ludus musicus: *Latin, Old Slavonic and Czech Hymns*

**18:30 – 21:00**

*Reception*

## Friday 16th October 2015

### 9:00 – 9:35

Tomasz Lisowski (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu): *Ekwiwalenty greckiego leksemu ἀρσενικοίτης (IKor 6,9; ITym 1,10) w polskich renesansowych przekładach biblijnych. Ujęcie lingwistyczno-antropologiczne*

### 9:35 – 10:10

Tomáš Matějec (Královská kanonie premonstrátů na Strahově): *Svatý Robert Bellarmin o překladech Písma do lidových jazyků*

### 10:10 – 10:45

Robert Dittmann (Ústav českého jazyka a teorie komunikace FF UK): *Samohlásková délka v Kralické bibli šestidílné*

### 10:45 – 11:00

*Coffee break*

### 11:00 – 11:35

Adam R. Sikora OFM (Uniwersytet Adama Mickiewicza): *Przekłady tekstów biblijnych na kaszubski. Historia i współczesność*

### 11:35 – 12:10

Stanisław Koziara (Uniwersytet Pedagogiczny, Instytut Filologii Polskiej): *Współczesne przekłady Biblii na język polski – między tradycją a nowatorstwem*

### 12:10 – 12:45

Małgorzata Nowak-Barcińska (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II): *Psałterz Stanisława Schramma*

### 12:45 – 14:00

*Lunch*

### 14:00 – 14:35

Josef Bartoň ( Katolická teologická fakulta UK): *Překlad Františka Novotného z Luže jako zásobnice raných dokladů přechodných adjektiv na -(v)ší*

### 14:35 – 15:10

Karel Komárek (Katedra bohemistiky FF UP): *České katolické bible druhé poloviny 19. století*

### 15:10 – 15:45

Ivan N. Petrov – Agata Kawecka (Katedra Filologii Słowiańskiej Uniwersytet Łódzki w Łodzi): *Z problematyki prawosławnego przekładu Biblii na język polski - zagadnienia lingwistyczne*

### 15:45 – 16:15

*Closing Discussion*